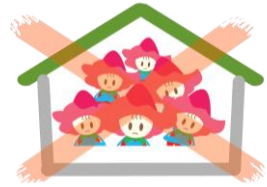


Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros
外国人のための5か国語翻訳版広報

ポルトガル語



Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

3密にならないようにしよう!

【密集・密接・密閉】

かぬま

No.298

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão
Seção de Apôio às Atividades Locais
Associação Internacional de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会

○ Vamos ficar atentos! "Cinco coisas" que aumentam o risco de infecção e contágio

○注意しましょう! 感染リスクが高まる「5つ」のとき

1. Encontros Sociais com bebidas alcoólicas e comida 1. お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	2. Festas longas em grandes grupos comendo e bebendo 2. たくさんの人が集まったり、長い時間、飲んだり食べたりするとき	3. Conversar sem máscara 3. マスクを付けずに話をするとき
4. Ao morar com outras pessoas em um espaço pequeno 4. せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	5. Quando você muda de lugar Quando vai para uma sala de descanso durante o trabalho, etc. 5. いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

○ Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Vacinação contra o COVID-19 (3ª dose)

Escritório de Contramedidas de Prevenção de Infecção por Coronavírus ☎0289-63-8393

Quando chegar a época, estaremos enviando um comunicado da 3ª. dose da vacina para aqueles que se vacinaram 2 vezes.

Verifique a Homepage da cidade ou o centro de reservas / consultas para adquirir novas informações.

A vacinação de crianças (5-11 anos) também começou. Consulte os familiares e decida se deve ou não vacinar seus filhos.



■ 新型コロナウイルスワクチン接種について (3回目について)

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

鹿沼市は、ワクチンを2回接種した人に、3回目の接種券を送ります。3回目の接種をする時期に合わせて、送ります。

新しい情報は市のホームページで確認してください。

子ども(5~11歳)のワクチン接種も始まりました。子どもにワクチンを接種するかどうかは、家で相談して決めてください。

■ Sobre o certificado de imposto municipal (Shikenminzei)

Zeimu-ka Shiminzei-Gakari (Divisão Tributária Seção Tributária Municipal) ☎0289(63)2112

Algumas certidões relativas ao imposto de residência (Shikenminzei) já podem ser emitidas na Seção do Cidadão (Shiminka) (1º andar da prefeitura) juntamente com a cópia da certidão de residência.

Certidões que poderão ser emitidas nesse balcão: Certificado de renda (Shotoku Shomeisho) e Certificado de imposto de residência (Juminzei Kettei Shomeisho)

Taxa de 200 ienes por cópia

■ 市県民税の証明書について

税務課市民税係 ☎0289(63)2112

市県民税の証明書を、住民票の写しなどと一緒に市民課(市役所1階)でも交付できるようになりました。

対象 所得証明書・住民税決定証明書 手数料 1通200円

■ Sistema de subsídio para despesas médicas infantis

Kosodate Shien-Ka- Kodomo Kyufu-Gakari

(Divisão de Apôio e Assistência à Criança - Seção de Benefícios para Criança) ☎ 0289(63)2172

O pagamento de gastos médicos será gratuito para as crianças que residem em Kanuma até que elas completem os estudos do ensino secundário (Chugakko)

● Como se beneficiar do sistema

Quando for a um hospital dentro da província de Tochigi, apresente na recepção o cartão de "certificado de elegibilidade referente a gastos médicos" (Kodomo Iryouhi Jukyuu Shikakushasho) e a caderneta de Seguro-Saúde (Kenko Hokensho).

※Consulte a Seção de Pagamento `a Criança (Kodomo Kyufu Gakari) caso vá a um hospital fora da província de Tochigi. Consulte a Homepage da Cidade <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0001/info-0000002121-0.html>

● **Existem dois tipos de cartão de “certificado de elegibilidade referente a gastos médicos” (2 cores)**
「Jukyu Shikakusha Sho」

Para crianças que ainda não frequentam a escola primária (shogakko) o cartão é **rosa** e para as demais o cartão é de cor **laranja**.

※Para as famílias onde a criança irá ingressar no 1º ano da escola primária em abril, o novo cartão será enviado até o final do mês de março. Favor utilizar o novo cartão a partir do dia 1º de abril.

● **Quando houver algum tipo de alteração de endereço ou da caderneta de Seguro-Saúde**

Será necessário fazer a comunicação da alteração. Quando mudar-se para outro município, este documento não terá validade fora de Kanuma. Consulte a prefeitura local para receber esse mesmo benefício.

● **Quando se machucar na escola**

Utilize o Sistema de benefício de ajuda mútua em caso de acidente do Centro de Promoção Esportiva do Japão caso se machuque dentro da escola. (Nome do sistema em japonês: Saigai Kyosai Kyufu Seido)

■ **子ども医療費助成制度** 子育て支援課 **子ども給付係** ☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

○ **助成の受け方**

栃木県で病院を受診する時は、「子ども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、子ども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0542/info-0000002121-1.html>

○ **受給資格者証は2種類 (2色) あります**

小学校に入る前の子: **ピンク** 小学生・中学生: **オレンジ**です。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、3月に新しい受給資格者証を送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

○ **住所や健康保険などの登録内容が変わったとき**

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越しをした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越しをした市町村の役所や制度や手続きを聞いてください。

○ **学校などでケガをしたときは** 日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。

■ **Auxílio financeiro para frequentar a escola**

Gakkou Kyouiku Ka Gakkou Kyouiku Gakari

(Secretaria da Educação – Seção de Educação) ☎ 0289(63)2239

Para aquelas famílias que tem dificuldade financeira para sustentar as crianças em idade escolar, oferecemos auxílio parcial para pagamento de material e merenda escolar.

Pessoas qualificadas para receber o auxílio: Pessoas que se enquadram em uma das situações abaixo relacionadas

1. Pessoas que recebem o auxílio social
2. Famílias que tiveram renda inferior ao valor básico de rendimento no ano anterior e que estão com problemas financeiros.
3. Pessoas que por motivo de doença ou por ter sido vítima de calamidade natural tenha seus ganhos bastante reduzidos

A Assistência Compreende: material escolar, merenda escolar, atividades extra escolares, viagem de encerramento escolar, assistência médica (dentista), compra de óculos, etc

Solicitação do auxílio: Solicitar através da escola que irá frequentar.

■ **就学援助制度**

がっこうきょういくか がっこうきょういくがかり
学校教育課 **学校係** ☎0289 (63) 2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小中学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

① **生活保護**を受けている人

② **生活**に困っていて、世帯全員の前の年の所得が基準より低く、援助が必要な人

③ **病気**や災害などで収入がとて少なくなり、援助が必要な人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費(虫歯)、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■ **Estaremos entregando cupom de vale-compras para pessoas que tem bebe**

Kosodate Shien-Ka Kodomo Shien Gakari

(Divisão de Assistência Infantil - Seção de Assistência Infantil) ☎0289 (63) 2160

Estaremos entregando cupom de vale-compras para fraldas infantis e leite em pó.

Público-alvo: Pessoas que se enquadram nas duas situações ①②

- ① Pessoas que tem seu registro residencial em Kanuma
- ② Pessoas que moram juntas com crianças nascidas a partir de 1º de abril de 2022

Vale-compras: 10 mil ienes por criança

Inscrição: Até a véspera do dia em que a criança irá completar 1 ano de idade. Entregar o formulário de inscrição na Divisão de Assistência Infantil - Seção de Assistência Infantil (Kosodate Shien-Ka Kodomo Shien Gakari). Apresentar um documento de identificação. (Kodomo Shien Gakari: Prefeitura Municipal 5º andar guichê 4)

■赤ちゃんがいる人へ商品券を渡します

子育て支援課子ども支援係 ☎0289 (63) 2160

子育てに必要な紙おむつ、粉ミルクも買える商品券を渡します

対象 ①②両方に当てはまる人

①鹿沼市内に住所がある人

②2022年4月1日より後に生まれた赤ちゃんと一緒に住んでいる人

商品券 子ども1人につき商品券10,000円分

申請 子どもの1歳の誕生日の前の日まで。

申請書を子ども支援係に提出。本人確認できる物を持っていくこと。

(子ども支援係：市役所5階④番窓口)

■Seguro de Pensão Nacional e Forma de Pagamento

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho

(Escritório de Pensão Nacional lado oeste) ☎028(622)4281

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão de Pensão Nacional) (Orientação por áudio ②→②)

O pagamento do seguro de pensão Nacional é obrigatório por lei.

Caso se esqueça de efetuar o pagamento do seguro de pensão ou solicitar a sua isenção ou adiamento, é possível que o valor a receber diminua ou mesmo não possa receber. Portanto, pedimos que tenha cuidado com este assunto.

	Débito da conta bancária 口座振替納付	Pagamento em dinheiro ou cartão de crédito 現金・クレジット納付
Pagamento no final do próximo mês 翌月末納付	16,590円	16,590円
Pagamento antecipado (Retirada do valor do seguro do mês vigente no mesmo mês) 早割(当月保険料の当月引落)	16,540円	—
Pagamento antecipado de 6 meses 6か月前納(6か月分をまとめて払う)	98,410円	98,730円
Pagamento antecipado de 1 ano 1年前納(次の1年分をまとめて払う)	194,910円	195,550円
Pagamento antecipado de 2 anos 2年前納(次の2年分をまとめて払う)	381,530円	382,780円

※Se você deseja pagar 6 meses antecipadamente (abril a setembro), 1 ano de antecedência ou 2 anos de antecedência por débito direto ou cartão de crédito, você precisa fazer a inscrição até o final de fevereiro de cada ano.

※Se tiver dificuldade para efetuar o pagamento por motivos financeiros, você pode solicitar a isenção desde o momento da aplicação até 2 anos e 1 mês antes dessa data. Pergunte no guichê para obter maiores detalhes

■国民年金保険料と納付方法

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

2022年4月からの国民年金保険料額

※口座振替・クレジットカード払いで6か月前納(4~9月分)、1年前納、2年前納を希望の場合は、毎年2月末日までの申し込みが必要です。

※経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から2年1か月前までさかのぼり、免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

■Festival de Azaléas de Awano Shiroyama

Awano Shoko Kai (Câmara de Comércio de Awano) ☎0289 (85) 2281

Em meados de abril, 20.000 azaléas florescerão lindamente!

Para informações mais detalhadas verifique a homepage da Câmara de Comércio de Awano.

<http://awano-shokokai.jp/tourism/>

■薬野城山つつじまつり

薬野商工会 ☎0289 (85) 2281

4月中旬、20,000本のつつじがきれいに咲きます!

くわしくは薬野商工会のホームページを見てください。

<http://awano-shokokai.jp/tourism/>



■Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Kanumashi Kokusai Koryu Kyokai

(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ **Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)**

Data: 20 de abril (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 4月20日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）対象 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■ Calendário de recolhimento de lixo no feriado de Golden Week (29de abril até 6 de maio)

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

■ Sobre o recolhimento de lixo ■ ごみ収集について

廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎ 0289(64)3241

○ : Recolhimento normal

X: Não haverá recolhimento

○ : いつもと同じ

X: 行いません

		29 de abril (sexta) 4月29日 (金)	Dia 30 (sáb) 30日 (土)	1º de maio (dom) 5月1日 (日)	Dia 2 (seg) 2日 (月)	Dia 3 (terça) 3日 (火)	Dia 4 (quarta) 4日 (水)	Dia 5 (quinta) 5日 (木)	Dia 6 (sexta) 6日 (金)
Todas as lixeiras dos bairros da cidade ごみステーション 収集 (市内全部の 地域)	Lado leste do rio Kurokawa 黒川東側	X	X	X	Lixo queimável 燃やすごみ	X	Lixo queimável 燃やすごみ	X	Garrafas de bebidas, latas etc 飲料用ビン・ 缶など
	Lado oeste do rio Kurokawa Área de Awano 黒川西側栗野				ペットボト ル				Lixo queimável 燃やすごみ
Levar o lixo 持ち込み	Lado leste do rio Kurokawa 黒川東側			Pela manhã 午前中	X				○
	Lado oeste do rio Kurokawa Área de Awano 黒川西側栗野	X	X		○	X	X	X	X
	Lixo comercial 事業ごみ			X	○				○
Limpeza de fossa し尿収集	X	X		○	X	X	X	X	○

* Horário de aceitação do lixo no Clean Center: Dias de semana: 8: 30 às 11: 50, 13: 00 às 16: 20 Domingos: 8: 30 às 12: 00

* 持ち込みの受け入れ時間： 平日：8:30～11:50、13:00～16:20 日曜日：8:30～12:00

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.

Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

*Português *Vietnamita Associação Internacional de Kanuma 0289(60)5931 e-mail: kifa@bc9.jp